

## SIX LANGUES – COMPARAISON DE MOTS

Cet exercice consiste à comparer et à analyser les mots dans six langues pour les sujets suivants :  
Automobile – Sports – Politique – Oiseaux – Fleurs et enfin les verbes les plus populaires.

### TERMINOLOGIE AUTOMOBILE

Il est assez curieux de noter que le mot courant pour un véhicule automobile est différent dans presque toutes les langues d'Europe Occidentale.

Les mots principaux sont :

|             | <u>Mot courant</u>                                                      | <u>Autres mots</u> |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Français    | Voiture                                                                 | Auto, automobile   |
| Anglais     | Car                                                                     | Automobile         |
| Espagnol    | Coche (en Espagne)<br>Carro ( en Amérique latine et aussi en portugais) | Automóbil          |
| Italien     | Macchina                                                                | Auto, automobile   |
| Allemand    | Wagen                                                                   | Kraftwagen         |
| Néerlandais | Wagen                                                                   | Auto               |

Et pour compléter, en suédois voiture se dit bil (abréviation de automobile) ou vagn.

Il est intéressant de noter que la plupart des mots ont des versions différentes dans presque toutes les langues. C'est certainement le cas pour car, coche, machine et wagon.

Voiture est moins employé. Seul l'italien a vettura qui peut être une voiture (autovettura) ou un fiacre (vettura di piazza). Le mot vient du latin vectura, transport par terre et par eau qui est un dérivé de vehere, transporter qui a aussi donné véhicule. En ancien français, voiture a été une bête de somme puis un dispositif servant au transport mais le mot était en concurrence avec char. Plus tard, voiture a la valeur abstraite de transport. Voiture automobile date de 1876 et est devenue voiture, seule.

Les Gaulois avaient de meilleurs véhicules que les Romains, entre autres un véhicule de combat appelé karros devenu carrus en latin. En ancien français, le mot est devenu carre passé en anglais comme car puis a évolué vers char et ses dérivés comme charrette et chariot. Un char à bancs était une charrette avec des bancs. Le seul usage pratique de char qui subsiste est celui de char d'assaut employé pour traduire l'anglais tank (réservoir) choisi au début pour définir discrètement la nouvelle arme.

Carro en Espagne n'est pas une voiture mais un chariot et aussi un char d'assaut. Par contre, comme expliqué ci-dessus, le mot prend le sens de voiture en portugais et en espagnol sud américain.

Carro en italien est un chariot

L'italien avait aussi un carrozza, véhicule de luxe passé en français comme carrosse qui en anglais se dit state coach. Carroza existe en espagnol.

En français, car diminutif d'autocar est un emprunt à l'anglais autocar qui maintenant se dit plutôt coach.

Ceci nous amène à l'autre mot très répandu : coche et ses équivalents ; coche en espagnol, coach en anglais, cocchio en italien, Kutsche en allemand et koets en néerlandais.

L'origine est le hongrois kocsi, grande voiture couverte, dont le nom vient de Kocs, village sur la route de Vienne à Budapest où ces véhicules étaient produits.

L'évolution du sens est assez différente d'une langue à l'autre.

La version la plus utilisée est l'espagnol coche, terme générique pour voiture.

En français, coche, grande voiture à cheval a été remplacé par diligence. Le mot subsiste dans cocher et porte cochère et dans des expressions comme rater le coche ou faire la mouche du coche.

En anglais, coach a surtout le sens de bus et de wagon de chemin de fer. Une curiosité est coach avec le sens d'entraîneur. Ce sens était un mot d'argot de l'université d'Oxford où un coach était un professeur qui « transportait » son élève à travers un examen.

En italien, cocchio a le sens de carrosse.

En allemand, Kutsche et en néerlandais, koets ont le sens de calèche et de carrosse.

Le mot machine est plus courant. Il vient via le latin du grec mekhane, moyen, engin.

Il s'écrit machine en français, anglais et néerlandais, màquina en espagnol, macchina en italien et

Maschine en allemand. Il a beaucoup de sens techniques importants mais l'italien est la seule langue qui l'emploie pour un véhicule automobile.

Le dernier mot commun est wagon en français et anglais, vagón en espagnol, vagone en italien et wagen en allemand et néerlandais. A l'origine le sens du mot était celui de véhicule. Le mot néerlandais est passé en anglais puis de l'anglais au français. Actuellement, le mot est plus employé dans le domaine du chemin de fer. Seuls l'allemand et le néerlandais l'utilisent pour désigner une voiture automobile.

Et pour finir un petit vocabulaire élémentaire des mots les plus courants dans le domaine du transport terrestre.

| <b>Français</b> | <b>Anglais</b>   | <b>Espagnol</b> | <b>Italien</b> | <b>Allemand</b>      | <b>Néerlandais</b> |
|-----------------|------------------|-----------------|----------------|----------------------|--------------------|
| véhicule        | vehicle          | vehículo        | veicolo        | Fahrzeug             | voertuig           |
| automobile      | motor car        | automóvil       | automobile     | Kraftfahrzeug        | automobiel         |
| voiture         | car              | coche           | macchina       | Wagen                | auto / wagen       |
| bagnole         | car              | carricoche      | bagnarola      | Karre                | karretje           |
| tacot           | banger           | cacharro        | carretta       | Klapperkasten        | oude brik          |
| guimbarde       | jalopy           | cascajo         | macinino       | Rumpelkasten         | rammelkast         |
| camion          | lorry, truck     | camión          | camion         | LKW (Lastkraftwagen) | vrachtwagen        |
| camionnette     | van              | camioneta       | camioncino     | Lieferwagen          | bestelwagen        |
| camping car     | camper van       | autocaravana    | camper         | Wohnmobil            | camper             |
| caravane        | caravan, trailer | caravana        | caravan        | Wohnwagen            | cravan             |
| autobus         | bus              | autobús         | autobus        | Bus                  | bus                |

|               |               |                  |              |             |               |
|---------------|---------------|------------------|--------------|-------------|---------------|
| autocar       | coach         | autocar          | pullman      | Reisebus    | bus           |
| charrette     | cart          | carreta          | carretta     | Karren      | kar           |
| carriole      | cart          | carreta          | carretta     | Karre       | kar           |
| chariot       | wagon         | carretilla       | carrello     | Wagen       | karretje      |
| char d'assaut | tank          | carro de combate | carro        | Panzer      | tank          |
| remorque      | trailer       | remolque         | rimorchio    | Anhänger    | aanhangwagen  |
| tombereau     | dumper        | volquete         | tombarello   | Kippkarre   | stortkar      |
| brouette      | wheelbarrow   | carretilla       | carriola     | Schubkarren | kruiwagen     |
| bicyclette    | bicycle       | bicicleta        | bicicletta   | Fahrrad     | fiets         |
| vélo          | bike          | bici             | bicicletta   | Fahrrad     | fiets         |
| tandem        | tandem        | tandem           | tandem       | Zweisitzer  | tandem        |
| motocyclette  | motorcycle    | motocicleta      | motocicletta | Motorrad    | motorrijwiel  |
| moto          | bike          | moto             | moto         | Motorrad    | motorfiets    |
| scooter       | scooter       | scooter          | scooter      | Motorroller | scooter       |
| chemin de fer | railway(road) | ferrocarril      | ferrovia     | Eisenbahn   | spoorweg      |
| train         | train         | tren             | treno        | Zug         | trein         |
| wagon         | carriage      | coche, vagón     | vagone       | Wagen       | wagon         |
| fourgon       | rail coach    | furgón           | carro        | Packwagen   | bagagerijtuig |

Un petit commentaire sur un cas particulier: fiets, bicyclette en néerlandais. Son étymologie est inconnue. Il y aurait eu un ancien mot de dialecte : vietsen avec le sens se déplacer vite. Une autre idée est une déformation du français vélocipède en passant par un « vielesepee » mais ?? On a aussi pensé à un marchand de vélos d'Apeldoorn qui s'appelait E. Viets mais le mot existait avant son magasin. Le mystère demeure.

## SPORTS

| <b>Français</b> | <b>Anglais</b> | <b>Espagnol</b> | <b>Italien</b> | <b>Allemand</b> | <b>Néerlandais</b> |
|-----------------|----------------|-----------------|----------------|-----------------|--------------------|
| football        | football       | fútbol          | calcio         | Fussball        | voetbal            |
| tennis          | tennis         | tenis           | tennis         | Tennis          | tennis             |
| équitation      | horseriding    | equitación      | equitazione    | Reitkunst       | rijkunst           |
| basket-ball     | basketball     | baloncesto      | basket (2)     | Basketball      | basketbal          |
| handball        | handball       | balonmano       | pallamano      | Handball        | handbal            |
| judo            | judo           | judo            | judo           | Judo            | judo               |
| golf            | golf           | golf            | golf           | Golf            | golf               |
| natation        | swimming       | natación        | nuoto          | Schwimmsport    | zwemsport          |
| canoe kayak     | canoe/kayaking | canoa kayak(1)  | canoa-kayak    | Kanu kajak      | kanosport          |
| rugby           | rugby          | rugby           | rugby          | Rugby           | rugby              |
| hockey          | hockey         | hockey          | hockey         | Hockey          | hockey             |
| volley-ball     | volleyball     | balonvolea      | pallavolo      | Volleyball      | volleybal          |
| water-polo      | water polo     | polo acuático   | pallanuoto     | Wasserball      | waterpolo          |

1. En espagnol, canoa kayak désigne le bateau. Le sport proprement dit s'appelle piragüismo, de pirogue.
2. Basket en italien se dit aussi pallacanestro. Il faut noter qu'en italien, le mot balle change d'initiale et devient palla. Balla existe aussi mais seulement avec le sens de paquet. Donc pallamano = balle à la main, pallavolo = balle en vol, pallanuoto = balle natation et pallacanestro = balle panier

La plupart des sports sont d'origine anglaise mais les noms varient.

Football est conservé en français. Les espagnols avaient d'abord inventé balonpié qui a évolué en fútbol. Les mots allemand et néerlandais sont des traductions. Calcio en italien avait d'abord le sens de coup de pied.

Tennis a une origine pittoresque. Dans le jeu de paume, surtout pratiqué en France, celui qui servait la balle annonçait son coup par « tenez » qui est à l'origine du mot tennis.

Le mot équitation reste le même dans les langues latine. En anglais, il se traduit par monter à cheval. En allemand et néerlandais, le mot signifie « art de la monte ».

Basket en anglais a le sens de panier. Son origine n'est pas claire. Seul l'espagnol a traduit le nom du sport en baloncesto. Panier se dit cesto ou cesta.

Le handball est d'origine allemande donc en français le « ball » se prononce balle et pas bol. L'espagnol et l'italien ont traduit le mot.

Le judo est d'origine japonaise et est formé de ju, souple et de do, voie donc avec le sens de voie de la souplesse.

Le golf est un sport écossais qui date du 14<sup>e</sup>s. Le mot vient de l'ancien NL colf, bâton et n'a rien à voir avec golfe qui s'écrit gulf en anglais.

Pour la natation, les mots sont clairement soit d'origine latine soit d'origine germanique.

Pour canoe/kayak, on peut se demander pourquoi il faut deux mots qui désignent un petit bateau. Canoe vient de l'arawak, langue des Bahamas et kayak est un mot inuit (eskimo) du Groenland.

Le Rugby a été inventé en 1823 dans un collège célèbre de la ville de Rugby. Le nom n'a pas changé.

Le français a eu deux mots hoquet. Le mot actuel est une onomatopée imitant le bruit du choc des cordes vocales. En ancien français, un hoquet était un bâton de berger recourbé qui est passé en anglais comme hockey pour définir ce sport inventé en 1527. Le mot est resté le même dans toutes les langues.

Le volley ball a aussi un nom d'origine française. Volley est une adaptation de volée dont le premier sens était celui de s'élever en l'air puis à la volée, en l'air. Le principe du sport est que le ballon doit rester en l'air et ne pas tomber sur le sol.

Enfin pour water polo, le polo était d'abord un sport pratiqué à cheval et d'origine indienne où polo est la traduction de balle. Water polo est donc balle à l'eau.

## POLITIQUE

Quelques mots généraux par ordre alphabétique.

| Français      | Anglais              | Espagnol        | Italien                          | Allemand        | Néerlandais   |
|---------------|----------------------|-----------------|----------------------------------|-----------------|---------------|
| campagne      | campaign             | campaña         | campagna                         | Kampagne        | campagne      |
| chef d'état   | head of state        | jefe de estado  | capo dello stato                 | Staatsoberhaupt | staatshoofd   |
| coup d'état   | coup                 | golpe de estado | colpo di stato                   | Staatsstreich   | staatsgreep   |
| démocratie    | democracy            | democracia      | democrazia                       | Demokratie      | democratie    |
| député        | member of Parliament | diputado        | deputato                         | Abgeordnete     | kamerlid      |
| écologie      | ecology              | ecología        | ecologia                         | Ökologie        | ecologie      |
| élections     | election             | elección        | elezioni                         | Wahl            | verkiezing    |
| émeute        | riot                 | motín           | sommossa                         | Aufbruch        | oproer        |
| gauchiste     | leftist              | izquierdista    | simpatizante di estrema sinistra | Linksradikal    | uiterst links |
| gouvernement  | government           | gobierno        | governo                          | Regierung       | regering      |
| libéralisme   | liberalism           | liberalismo     | liberalismo                      | Liberalismus    | liberalisme   |
| loi           | law                  | ley             | legge                            | Gesetz          | wet           |
| manifestation | demonstration        | manifestación   | manifestazione                   | Demonstration   | demonstratie  |
| marxisme      | marxism              | marxismo        | marxismo                         | Marxismus       | marxisme      |
| ministre      | minister             | ministro        | ministro                         | Minister        | minister      |
| parlement     | parliament           | parlamento      | parlamento                       | Parlament       | parlement     |
| parti         | party                | partido         | partito                          | Partei          | partij        |
| politique     | politics             | política        | politico                         | Politik         | politiek      |
| pouvoir       | power                | poder           | potere                           | Gewalt          | macht         |
| scrutin       | ballot               | escrutinio      | votazione                        | Wahl            | stemming      |
| sénat         | senate               | senado          | senato                           | Senat           | senaat        |
| socialisme    | socialism            | socialismo      | socialismo                       | Sozialismus     | socialisme    |
| syndicat      | trade union          | sindicato       | sindacato                        | Gewerkschaft    | vakbond       |

Rien de bien passionnant sauf peut être la relative similitude entre les six langues.

Quelques cas particuliers :

En anglais, coup peut se traduire par une série de mots comme blow, punch, kick, shock, shot, knock mais seul coup est employé dans le domaine politique.

Député de dit member of Parliament en Angleterre mais congressman aux Etats Unis.

Les origines d'émeute et de ses traductions sont curieuses. En français, le participe passé d'émouvoir a d'abord été ému qui a donné émeute. L'ancien français avait un mot riote, dispute devenu riot en anglais. Motin en espagnol vient du français mutin. Le mot italien est le participe passé de sommuovere, soulever. En allemand et néerlandais, ruhren et roeren ont le sens de remuer.

Les quatre premier mots pour loi ont l'air similaires mais si les trois langues latines viennent du latin lex, loi, law en anglais vient de l'ancien nordique lagu, même sens. Wet en NL est proche de weten, savoir et Gesetz en allemand est proche de setzen, placer.

## OISEAUX

La liste qui suit reprend les principaux oiseaux sauvages d'Europe.

Le nombre de noms différents est impressionnant.

(J'ai déjà fait des exercices similaires au sujet des arbres, des animaux et des couleurs.)

| <b>Français</b> | <b>Anglais</b> | <b>Espagnol</b> | <b>Italien</b> | <b>Allemand</b> | <b>Néerlandais</b> |
|-----------------|----------------|-----------------|----------------|-----------------|--------------------|
| aigle           | eagle          | àguila          | aquila         | Adler           | arend              |
| alouette        | lark           | alondra         | allodoba       | Lerche          | leewerik           |
| bécasse         | woodcock       | chocha          | beccaccia      | Schnepfe        | snip               |
| bécassine       | snip           | agachadiza      | beccaccino     | Bekassine       | watersnip          |
| bergeronnette   | wagtail        | agueanieve      | ballerina      | Bachstelze      | kwikstaartje       |
| bouvreuil       | bullfinch      | pardillo        | ciuffolotto    | Dompfaff        | goudvink           |
| buse            | buzzard        | cernícalo       | poiana         | Bussard         | buizerd            |
| canard          | duck           | pato            | anatra         | Ente            | eend               |
| chardonneret    | goldfinch      | jilguero        | ardellino      | Distelfink      | didtelfink         |
| choucas         | jackdaw        | chova           | taccola        | Dohle           | kauw               |
| chouette        | owl            | lechuza         | civetta        | Schleiereule    | uil                |
| corbeau         | crow           | cuervo          | corvo          | Rabe            | raaf               |
| corneille       | crow           | corneja         | cornacchia     | Krähe           | kraai              |
| coucou          | cuckoo         | cucillo         | cuculo         | Kuckuck         | koekoek            |
| cygne           | swan           | cisne           | cigno          | Schwan          | zwaan              |
| épervier        | sparrowhawk    | gavilán         | sparviero      | Sperber         | sperwer            |
| étourneau       | starling       | estornino       | storno         | Star            | spreeuw            |
| faisan          | pheasant       | faisán          | fagiano        | Fasan           | fazant             |
| faucon          | falcon         | halcón          | falco          | Falke           | valk               |
| fauvette        | warbler        | curruca         | silvia         | Grasmücke       | grasmus            |
| geai            | jay            | arrendajo       | ghiandaia      | Eichelhäher     | gaai               |
| goéland         | seagull        | gaviota         | gabbiano       | Sturmmöve       | grote zeemeeuw     |
| grèbe           | grebe          | somorgujo       | svasso         | Steissfuss      | fuut               |
| grive           | thrush         | tordo           | tordo          | Drossel         | lijster            |
| héron           | heron          | Garza           | airone         | Reiher          | reiger             |
| hibou           | owl            | bùho            | gufo           | Eule            | uil                |
| hirondelle      | swallow        | golondrina      | rondine        | Schwalbe        | zwaluw             |
| linotte         | linnet         | pardillo        | fanello        | Hänfling        | kneu               |
| martinet        | swift          | vencejo         | rondone        | Mauerschwalbe   | gierswaluw         |
| merle           | blackbird      | mirlo           | merlo          | Amsel           | merel              |
| mésange         | tit            | paro            | cincia         | Meise           | mees               |
| moineau         | sparrow        | gorrión         | passero        | Spatz           | mus                |
| mouette         | gull           | gaviota         | gabbiano       | Seemöwe         | meeuw              |
| oie             | goose          | ganso           | oca            | Gans            | gans               |
| palombe         | ringdove       | paloma torcaz   | colombe        | Ringeltaube     | duif               |
| perdrix         | partridge      | perdiz          | pernice        | Rebhuhn         | patrijs            |
| pic             | woodpecker     | pico            | picchio        | Specht          | specht             |
| pie             | magpie         | urraca          | gazza          | Elster          | ekster             |
| pigeon          | pigeon         | palomo          | piccione       | Taube           | duif               |

|             |             |               |                    |             |              |
|-------------|-------------|---------------|--------------------|-------------|--------------|
| pinson      | chaffinch   | pinzón        | fringuello         | Buchfink    | vink         |
| poule d'eau | moorhen     | polla de agua | gallinella d'acqua | Wasserhuhn  | waterhen     |
| roitelet    | wren        | reyesuelo     | fiorrancino        | Zaunkönig   | goudhaantje  |
| rossignol   | nightingale | ruiseñor      | usignolo           | Nachtigall  | nachtegaal   |
| rouge-gorge | robin       | petirrojo     | pettirosso         | Rotkelchen  | roodbosrstje |
| sansonnet   | starling    | estornino     | storno             | Starmatz    | spreeuw      |
| tourterelle | turtledove  | tórtola       | tortora            | Turteltaube | tortelduif   |
| vanneau     | lapwing     | avefría       | pavoncella         | Kiebitz     | kievit       |
| verdier     | greenfinch  | verderón      | verdone            | Grünfink    | groenvink    |

L'analyse détaillée de ces presque 250 mots serait un peu pénible.

La recherche sera limitée aux deux cas où les noms sont similaires, faisan et faucon et à quelques autres cas intéressants.

Le nom du faisan remonte à la mythologie grecque quand les Argonautes, à la recherche de la Toison d'or, naviguaient sur la rivière Phryx et y ont trouvé un oiseau baptisé ornithos phasianos. Étant donnée l'importance de l'histoire ou de la légende, il est normal que le nom soit maintenu dans toutes les langues.

Le faucon a un bec recourbé en forme de faux, fax, falx en latin qui est probablement à l'origine du nom.

Le nom latin du canard était anas qui survit plus ou moins en italien, allemand et néerlandais et dans anatide, nom de cette famille d'oiseaux.

Le premier mot en français était ane, trop proche d'âne. Canard est une onomatopée sur l'ancien verbe caner, caqueter. Duck en anglais vient de to duck, ancienne forme de to dive, plonger.

Le latin corvus a donné les trois mots corbeau, cuervo et corvo. Les autres noms y compris l'anglais crow sont des imitations du cri de l'oiseau.

Pour le cygne, le nom latin cygnus est conservé par les langues latines. Pour les trois autres langues, le nom vient de l'ancien germanique swanaz, chanteur avec l'idée d'oiseau chanteur. Une curiosité est que l'anglais a le mot cygnet pour jeune cygne alors que ce mot n'est pas employé en français.

Le mot latin pour hirondelle était hirundo. Le français est proche et l'italien a laissé tombé la première syllabe. L'espagnol à une époque avait deux mots : olondre pour hirondelle et alondra pour alouette. Pour éviter les confusions, le nom de l'hirondelle a été un peu compliqué. Le mot anglais swallow est difficile parce que comme verbe, il a le sens d'avaler mais il n'y a pas de lien. Le nom de l'oiseau vient du germanique swalvon, id.

L'oie a toujours été importante. Son nom est la première syllabe d'oiseau. C'était déjà le cas en latin où auca était proche de avica, dérivé de avis, oiseau. Oca en italien a la même origine. Goose et gans sont germaniques. Ce qui n'est pas clair est la raison pour laquelle l'espagnol emploie ganso et pas « oca ».

Pour le rossignol, sérieuse différence entre les mots latins et germaniques. Le latin d'origine était lusciniolus qui pourrait avoir un lien avec luscus, borgne parce que cet oiseau chante dans l'obscurité. L'italien a abandonné le L. Les trois autres mots expriment l'idée de chanter la nuit (night, nacht). L'ancien anglais avait un galon, chanter proche de to yell, crier.

Les mots pour pie sont curieux. Le français est dérivé de pic. Pie a été employé en anglais. Magpie remonte à l'époque où on utilisait parfois un prénom humain pour définir un animal. Le mot signifie Margaret ou Maggy la pie. Urraca a été un prénom féminin en espagnol. Le mot italien gazza a sans doute une origine française mais on hésite entre agacer et gazouiller. Les mots germaniques expriment l'idée d'œuf pointu.

## QUELQUES FLEURS

Les noms ont été choisis dans un catalogue comme étant plus ou moins populaires.

| Français      | Anglais            | Espagnol      | Italien            | Allemand        | Néerlandais   |
|---------------|--------------------|---------------|--------------------|-----------------|---------------|
| acacia        | acacia             | acacia        | acacia             | Akazie          | acacia        |
| aloes         | aloe               | aloe (?)      | aloe vera          | Aloe            | aloë          |
| anémone       | anemone            | anémona       | anemone            | Anemone         | anamoon       |
| azalée        | azalea             | azalea        | azalea             | Azalee          | azalea        |
| bégonia       | begonia            | begonia       | begonia            | Begonie         | begonia       |
| bleuet        | cornflower         | aciano        | fiordaliso         | Kornblume       | koenbloem     |
| bougainvillée | bougainvillea      | buganvilla    | buganvillea        | bougainvillea   | bougainville  |
| camélia       | camellia           | camelia       | camelia            | Kamelie         | camelia       |
| campanule     | campanula          | campànula     | campanula          | Glockenblume    | klokbloem     |
| capucine      | nasturtium         | capuchina     | nasturzio          | Kapuziner       | kapucijnbloem |
| chèvrefeuille | honeysuckle        | madreselva    | caprifoglio        | Geissblatt      | kamperfoelie  |
| clématite     | clematis           | clematide     | clematide          | Klematis        | clematis      |
| cyclamen      | cyclamen           | ciclamen      | ciclamino          | Zyclamen        | cyclaam       |
| dahlia        | dahlia             | dalia         | dalia              | Dahlie          | dahlia        |
| euphorbe      | spurge             | euforbio      | euforbia           | Wolfsmilch      | wolfsmelk     |
| gardénia      | gardenia           | gardenia      | gardenia           | Gardenia        | gardenia      |
| gentiane      | gentian            | genciana      | genziana           | Enzian          | gentiaan      |
| géranium      | geranium           | geranio       | geranio            | Geranie         | geranium      |
| glaiéul       | gladiolus          | gladiolo      | gladiolo           | Gladiole        | gladiool      |
| hortensia     | hydrangea          | hortensia     | ortensia           | Hortensie       | hortensia     |
| jacinthe      | hyacinth           | jacinto       | giacinto           | Hyazinthe       | hiacint       |
| jasmin        | jasmine            | jazmín        | gelsomino          | Jasmin          | jasmijn       |
| jonquille     | daffodil           | junquillo     | giunchiglia        | Osterglocke     | narcis        |
| lilas         | lilac              | lila          | lilla              | Flieder         | lila          |
| lys           | lily               | lis           | giglio             | Lilie           | lelie         |
| magnolia      | magnolia           | magnolia      | magnolia           | Magnolie        | magnolia      |
| marguerite    | daisy              | margarita     | margherita         | Gänseblümchen   | margriet      |
| mimosa        | mimosa             | mimosa        | mimosa             | Mimose          | mimosa        |
| muguet        | lily of the valley | muguete       | mughetto           | Maiglöckchen    | meiklokje     |
| œillet        | carnation          | clavel        | garofano           | Nelke           | anjer         |
| passiflore    | passiflora         | pasiflora     | passiflora         | Passionsblume   | passiebloem   |
| pensée        | pansy              | pensamiento   | viola del pensiero | Stiefmütterchen | viooltje      |
| pervenche     | periwinkle         | vincapervinca | pervinca           | Wintergrün      | maagdenpalm   |
| pissenlit     | dandelion          | cardillo      | piscialletto       | Löwenzahn       | paardenbloem  |



|              |              |             |            |                |             |
|--------------|--------------|-------------|------------|----------------|-------------|
| primevère    | primrose     | primavera   | primula    | Schlüsselblume | primula     |
| rhododendron | rhododendron | rododendron | rododendro | Rhododendron   | rododendron |
| rose         | rose         | rosa        | rosa       | Rose           | roos        |
| sorbier      | sorb         | serbal      | sorbo      | Eberesche      | lijsterbes  |
| souci        | marigold     | maravilla   | calendula  | Ringelblume    | goudsbloem  |
| tournesol    | sunflower    | girasol     | girasole   | Sonnenblume    | zonnzbloem  |
| tulipe       | tulip        | tulipàn     | tulipano   | Tulpe          | tulp        |
| violette     | violet       | violeta     | viola      | Veilchen       | violetje    |

Il est impressionnant de voir la similitude des noms dans les différentes langues.

Nous nous contenterons d'analyser quelques fleurs dont le nom change.

le nom courant de la capucine dérive de capuce à cause de la forme en capuchon de la fleur. En anglais et italien, le nom vient du latin nasturtium, cresson qui faisait se tordre le nez (nasus torquere).

Le mot « feuille de chèvre » est clair en français, italien et allemand. Le mot anglais honeysuckle exprime l'idée que les insectes suçaient le miel de la plante. L'espagnol madreselva, mère de la forêt explique que cette plante a tendance à en embrasser d'autres. Le mot néerlandais est une adaptation du latin caprifolium.

L'euphorbe est une plante qui contient un suc laiteux. Le mot anglais spurge veut dire qu'il faut expurger ce suc que l'allemand et le néerlandais appellent lait de louve.

La jonquille est une variété de narcisse (même nom en NL) avec des feuilles comme du jonc d'où le nom. Son nom latin était asphodelus devenu daffodil en anglais. Le nom allemand se traduit par cloche de Pâques ??

---

Pour terminer cet exercice, il paraissait nécessaire de quitter les substantifs dans différents domaines. Il semblait cependant intéressant de compléter le travail sur certains noms par une analyse similaire des autres mots importants que sont les verbes.

Internet communique des listes de mots les plus populaires en français. La liste de 50 verbes est reprise ci-dessous.

Dans la suite de cet exercice, les abréviations seront employées plus souvent surtout pour les noms de langue : LA latin, FR français AFR ancien français, AN anglais, AAN ancien anglais, ES espagnol, IT italien, DE allemand, NL néerlandais et GE german (ancien).

## VERBES

| Français | Anglais    | Espagnol       | Italien  | Allemand           | Néerlandais |
|----------|------------|----------------|----------|--------------------|-------------|
|          | TO         |                |          |                    |             |
| acheter  | buy        | comprar        | comprare | kaufen             | kopen       |
| aimer    | like, love | gustar, querer | amare    | lieben, gern haben | liefhebben  |
| aller    | go         | ir             | andare   | gehen              | gaan        |

|            |                   |                  |                 |                |                  |
|------------|-------------------|------------------|-----------------|----------------|------------------|
| appeler    | call              | llamar           | chiamare        | rufen          | roepen           |
| apprendre  | learn             | aprender         | imparare        | lernen         | leren            |
| arriver    | arrive,<br>happen | llegar           | arrivare        | ankommen       | aankomen         |
| attendre   | wait              | esperar          | succedere       | geschehen.     | gebeuren         |
| avoir      | have              | haber, tener     | aspettare       | warten         | wachten          |
| chercher   | look for          | buscar           | avere           | haben          | hebben           |
| commencer  | look for          | buscar           | cercare         | suchen         | zoeken           |
| comprendre | start, begin      | empezar          | iniziare        | anfangen       | beginnen         |
| connaître  | understand        | entender         | capire          | verstehen      | begrijpen        |
| croire     | know              | conocer, saber   | conoscere       | kennen         | kennen           |
| demander   | believe           | creer            | credere         | glauben        | geloven          |
| devoir     | ask               | pedir, preguntar | chiedere        | bitten, fragen | vragen           |
| dire       | have to, must     | deber            | dovere          | müssen         | moeten           |
| donner     | say               | decir            | dire            | sagen          | zeggen           |
| écouter    | give              | dar              | dare            | geben          | geven            |
| écrire     | listen to         | escuchar         | ascoltare       | zuhören        | luisteren        |
| entendre   | write             | escribir         | scrivere        | schreiben      | schrijven        |
| être       | hear              | oír              | sentire         | hören          | horen            |
| faire      | be                | ser, estar       | essere          | sein           | zijn             |
| falloir    | make, do          | hacer            | fare            | machen, tun    | maken, doen      |
| laisser    | (multiples)       | haber que        | avere bisogno   | müssen         | moeten           |
| manger     | leave, let        | dejar            | lasciare        | lassen         | laten            |
| mettre     | eat               | comer            | mangiare        | essen          | eten             |
| montrer    | put               | poner            | mettere         | setzen         | plaatsen         |
| paraître   | show              | enseñar          | mostrare        | zeigen         | tonen            |
| parler     | appear            | parecer          | comparire       | scheinen       | verschijnen      |
| partir     | talk, speak       | hablar           | parlare         | sprechen       | spreken          |
| passer     | go, leave         | salir            | andare, partire | abreisen       | vertrekken       |
| payer      | pass              | pasar            | passare         | vorbeigehen    | voorbijkomen     |
| penser     | pay               | pagar            | pagare          | bezahlen       | betalen          |
| perdre     | think             | pensar           | pensare         | denken         | denken           |
| pouvoir    | lose              | perder           | perdere         | verlieren      | verliezen        |
| prendre    | can, may          | poder            | potere          | können, dürfen | kunnen           |
| regarder   | take              | tomar            | prendere        | nehmen         | nemen            |
| rendre     | look at           | mirar            | guardare        | anschauen      | kijken           |
| rentrer    | give back         | devolver         | rendere         | zurückgeben    | teruggeven       |
| rester     | return            | volver a entrar  | rientrare       | zurückkommen   | terugkomen       |
| savoir     | stay              | quedar           | restare         | bleiben        | blijven          |
| sentir     | know              | saber            | sapere          | wissen         | weten            |
| sortir     | feel, smell       | sentir           | sentire         | fühlen         | voelen           |
| tenir      | go out, exit      | salir            | uscire          | ausgehen       | naar buiten gaan |
| travailler | hold              | mantener         | tenere          | halten         | houden           |
| trouver    | work              | trabajar         | lavorare        | arbeiten       | werken           |
| venir      | find              | encontrar        | trovare         | finden         | vinden           |
| vivre      | come              | venir            | venire          | kommen         | komen            |
|            | live              | vivir            | vivere          | leben          | leven            |

|         |         |        |        |        |        |
|---------|---------|--------|--------|--------|--------|
| voir    | see     | ver    | vedere | sehen  | zien   |
| vouloir | want to | querer | volere | wollen | willen |

Les commentaires sur les verbes porteront surtout sur le sens et l'origine des mots.

Il convient d'abord de retirer de la liste les verbes clairement divisés en deux groupes similaires avec deux origines différentes : trois latins (FR, ES, IT) et trois germaniques (AN, DE, NL).

Voici cette liste qui ne sera pas commentée plus en détail.

| <b>Origine LA</b> | <b>FR</b> | <b>ES</b> | <b>IT</b> | <b>Origine GE</b> | <b>AN</b>      | <b>DE</b> | <b>NL</b> |
|-------------------|-----------|-----------|-----------|-------------------|----------------|-----------|-----------|
| <i>conoscere</i>  | connaître | conocer   | conoscere | <i>kennjan</i>    | know           | kennen    | kennen    |
| <i>credere</i>    | croire    | creer     | credere   | <i>galaubjan</i>  | <i>believe</i> | glauben   | gelooven  |
| <i>debere</i>     | devoir    | deber     | dovere    | <i>motan</i>      | must           | müssen    | moeten    |
| <i>dicere</i>     | dire      | decir     | dire      | <i>seggian</i>    | say            | sagen     | zeggen    |
| <i>donare</i>     | donner    | dar       | dare      | <i>giban</i>      | give           | geben     | geven     |
| <i>facere</i>     | faire     | hacer     | fare      | <i>doanan</i>     | do             | tun       | doen      |
| <i>pensare</i>    | penser    | pensar    | pensare   | <i>thankjan</i>   | think          | denken    | denken    |
| <i>perdere</i>    | perdre    | perder    | perdere   | <i>firlosan</i>   | loose          | verlieren | verliezen |
| <i>potere</i>     | pouvoir   | poder     | potere    | <i>kannjan</i>    | can            | können    | kunnen    |
| <i>sentire</i>    | sentir    | sentir    | sentire   | <i>foljanan</i>   | feel           | fühlen    | voelen    |
| <i>tenere</i>     | tenir     | mantener  | tenere    | <i>holdanan</i>   | hold           | halten    | houden    |
| <i>tropare</i>    | trouver   | encontrar | trovare   | <i>findan</i>     | find           | finden    | vinden    |
| <i>venire</i>     | venir     | venir     | venire    | <i>cuman</i>      | come           | kommen    | komen     |
| <i>vivere</i>     | vivre     | vivir     | vivere    | <i>libejanan</i>  | live           | leben     | leven     |
| <i>videre</i>     | voir      | ver       | vedere    | <i>sehwanan</i>   | see            | sehen     | zien      |

Certains autres verbes pourraient se trouver dans la liste ci-dessus mais il y eut aussi des évolutions ou des changements de sens repris plus bas.

Voici donc les commentaires sur les autres verbes de la liste principale.

**Acheter** vient du LA *accaptare*, capter vers soi. Curieusement les mots DE et NL sont aussi d'origine LA, de *caupo*, commerçant qui ne semble pas avoir de dérivés dans les langues LA. *To buy* vient de l'AAN *bycgan* (passé : *bohte*) avec le sens d'acquérir. Les mots IT et ES ont la même origine que *comparer* avec le sens de rapprocher des objets de nature différente.

**Aimer**, l'AN, l'ES et l'AL ont deux mots pour « aimer bien » et « aimer très fort » : *to like/to love*, *querer/gustar* et *gern haben/lieben*. Le cas espagnol est spécial. Le verba *amare* existe mais n'est employé que dans des cas abstraits comme « aimer sa patrie ». *Querer* s'emploie pour être amoureux mais son premier sens est vouloir. En AN, *to love* exprime une idée de joie et *to like* veut dire convenir, être suffisant.

**Aller**, la curiosité est que AN, AL, NL ont des mots très proches tandis que FR, ES, IT ont des mots différents. Aller qui est très irrégulier combine trois verbes LA : ire, avancer (j'irai), vadere, aller vite (je vais) et ambulare, se promener qui a évolué en allare (aller). L'ES ir est un peu plus simple : voy, je vais sinon des évolutions de ir. L'IT andar a sans doute aussi un lien avec le LA ambulare.

**Appeler**. Le LA appellare, s'adresser à, a donné le FR appeler. Le LA clamare, crier a donné l'ES et l'IT. To call a une origine viking. Les mots DE et NL viennent de l'ancien DE rudan, id.

**Apprendre**. Presque le même mot germain en AN, AL et NL. Le LA apprehender avait le sens de saisir. En IT apprendere existe mais est moins courant que imparare qui exprime l'idée de s'emparer par l'esprit.

**Arriver** a deux sens : atteindre l'objectif du déplacement et se passer. Les autres langues emploient des mots différents.

**Attendre** : les trois mots germains sont proches mais avec une nuance. L'ancien DE wahten, faire le guet a donné warten, wachten et aussi wait mais ce dernier par l'intermédiaire de l'AFR guaitier qui est devenu guetter. En ES, attendre veut dire s'occuper de comme l'AN to attend. Esperar a les deux sens d'attendre et d'espérer. En IT, attendere existe comme attendre avec patience. Aspettare vient du LA aspectare, garder.

**Avoir**. Les six mots dérivent du LA habere, id. L'ES a la particularité d'avoir deux mots : haber comme auxiliaire et tener dans le sens de posséder.

**Chercher**. Le FR et l'IT, du LA circare, faire le tour pour examiner. Buscar en ES est « preromano ». To look for veut dire regarder pour trouver. Les mots DE et NL viennent du gothique sokjan, id.

**Commencer**, du LA cum initiare qui se retrouve aussi en IT. Empezar ES est un dérivé de pieza, pièce avec l'idée de couper un morceau et de commencer à l'employer. Begin(nen) existe aussi en DE mais est moins populaire. Son origine n'est pas claire.

**Comprendre** vient du LA cum prendere, saisir ensemble par la pensée. Le NL begrijpen est une traduction de cum prendere. Dans l'AN understand, under n'a pas le sens de en dessous mais est une déformation de « inter » donc avec le sens de se trouver au milieu. Le DE verstehen a un sens proche de celui de understand. En ES, entendre se dit oír. Entender exprime l'idée de tendre vers quelque chose avec l'esprit. L'IT capire est proche de l'ES caber, tenir dans donc avec l'idée de faire tenir dans l'esprit.

**Demander** est un peu plus compliqué. Le mot peut avoir trois sens : demander quelque chose, poser une question et exiger. Le LA demandare avait le sens d'exiger conservé par l'AN to demand. L'ES a aussi demandare avec le sens d'exiger en justice. Poser une question en LA se disait interrogare. L'ES et le DE conservent la distinction entre demander quelque chose avec pedir et bitten et poser une question avec preguntar et fragen. L'AN to ask qui a les différents sens est proche du NL eisen et de l'AL heischen, exiger. Enfin l'IT chiedere vient du LA quaerere, désirer, aimer qui a aussi donné l'ES querer, aimer.

**Ecouter et Entendre.** Les deux mots sont proches et peuvent être analysés ensembles.

Voici les versions pour faciliter la compréhension :

|          |           |          |           |         |           |
|----------|-----------|----------|-----------|---------|-----------|
| écouter  | listen to | escuchar | ascoltare | zuhören | luisteren |
| entendre | hear      | oír      | sentire   | hören   | horen     |

Ecouter vient du LA ascoltare qui a aussi donné ausculter et qui existe en IT. Pour entendre, le FR avait d'abord ouïr, du LA audire, id qui a été abandonné à cause de sa conjugaison compliquée et remplacé par un dérivé du LA intendere, porter son attention vers. L'ES a conservé oír et escuchar qui vient aussi d'ascoltare. Une vraie complication est l'IT sentire qui a plusieurs sens : sentir et entendre mais avoir froid se dit aussi sentire freddo. Pour les autres langues, listen et luisteren (écouter) et hear, horen (entendre) ont la même origine.

**Ecrire.** Parmi les six langues, seul l'AN ne vient pas du LA scribe. To write vient d'un ancien mot germanique avec le sens de gratter, inciser, qu'il fallait faire pour écrire sur une matière dure avant l'invention du papier. L'élément curieux est que scrivere avait aussi le sens de gratter à l'origine.

**Etre :** Peut être le verbe le plus important. FR, ES, IT viennent du LA esse puis essere. L'ES, comme pour avoir, a deux versions : ser comme auxiliaire et estar avec le sens de se trouver. Pour les langues GE, la situation semble plus compliquée mais ??? L'infinitif AN est to be mais je suis en DE est ich bin. Le passé est was dans les trois langues. Il y eut donc beaucoup d'échanges et de mélanges.

**Faire** vient du LA facere conservé aussi en ES (hacer) avec le changement traditionnel de l'initiale F en H. AN, DE, NL ont deux mots : avoir une activité (to do) et fabriquer (to make).

**Falloir.** Infinitif assez peu utilisé mais « il faut » et « il ne faut pas » sont essentiels. Le mot vient du LA fallire qui a aussi donné en FR faillir. Le mot se traduit par avoir à en ES et avoir besoin de en IT. En DE et NL, les mots müssen et moeten sont les mêmes que pour devoir. Les traductions de falloir en AN sont très diversifiées.

**Laisser.** Le LA laxare, libérer a donné laisser en FR et lasciare en IT. En ES, le mot était d'abord lexar qui a évolué en dejar. Le mot germanique latan a donné lassen, laten en DE et NL et aussi to let en AN. To leave a aussi le sens de partir mais en laissant quelque chose.

**Manger.** On connaît la racine indo-européenne de ce mot. Il s'agit de « ed » qui a donné d'une part le GE etan devenu to eat en AN, essen et eten en DE, NL et d'autre part le LA simple esse renforcé en comedere qui a donné comer en ES et aussi comestible. Les mots manger et mangiare viennent du LA manducare, mâcher.

**Mettre.** Le FR et l'IT mettere viennent du LA mittere, laisser aller, lâcher. L'ES poner, du LA ponere, placer. L'AAN putian, pousser a donné to put. Le NL a trois mots pour mettre : plaatsen, placer ; leggen, mettre à plat et zetten, mettre debout. Le DE setzen a les trois sens.

**Montrer.** Le FR et l'IT viennent du LA mostrare, désigner, indiquer. L'ES enseñar a les deux sens d'enseigner et de montrer. L'AN to show a eu un changement de sens. Le mot d'origine signifiait regarder comme le DE schauen. Le mot NL tonen signifiait d'abord mettre devant les yeux, ogen.

**Paraître** vient du LA *parere* puis *parescere*, être présent. En AFR, le mot s'est écrit *aparoir* passé en AN comme *appear*. L'ES est encore plus proche du LA. En IT, *paraître* est bien *comparir*. Comparer se dit *paragonare*. Les deux mots DE, NL expriment une idée de brillance.

Pour **parler**, le LA avait plusieurs mots : *loqui* qui survit dans *loquace* ; *fabulari* , bavarder qui a donné *fable* et l'ES *hablar* (autrefois *fablar*) et enfin *parabolare* , exprimer par la parole qui a donné le FR et l'IT. L'AN a deux mots : *to speak*, plutôt un discours et *to talk*, plutôt s'entretenir. *Speak* vient du GE *sprekanan* comme *sprechen*, *spreken* en DE, NL. *Talk* est proche de *tale*, histoire et aussi du mot NL *taal*, langue.

**Partir** en LA avait le sens de partager qui a été son premier sens en FR et qui survit dans « avoir maille à partir » (Maille était de l'argent pas un tricot !!). Le sens de départ vient donc de l'idée de séparation impliquée par la division. *Partire* existe en IT avec *andare* qui vient du LA *ambulare* qui serait aussi à l'origine du FR *aller*. En ES, partir peut se dire *salir*, partir et *marcharse*. Le sens un peu curieux de *salir* dérive de *saltar*, sauter donc sortir en sautant.

L'AN emploie *go*, aller ou *leave*, quitter. Le DE *abreisen* se traduit par voyager vers et le NL *vertrekken* par tirer loin (*ver* en NL).

**Passer** du LA *passare*, traverser a beaucoup de sens et de dérivés en FR. Les traductions sont parfois fantaisistes. *To pass an exam* en AN veut dire le présenter mais pas le réussir. L'usage en ES et en IT est assez similaire à celui du FR. En DE et NL, passer se traduit par aller ou venir plus loin. Curieusement en NL, passer comme nom a le sens de compas.

**Payer** a pour origine le LA *pacare*, dérivé de *pax*, paix. Le premier sens était celui d'apaiser, de satisfaire. Au 15<sup>e</sup>s, payer a remplacé dans son sens actuel l'ancien soudre qui survit dans des mots comme résoudre, sou, solde, soldat... Payer est passé en AN comme *to pay* ? L'évolution en ES et IT est plus ou moins similaire. *Tal* en NL et *Zahl* en DE signifient nombre. Les verbes ont donc le sens de mettre de l'ordre dans les nombres.

**Prendre**. Le LA avait deux mots pour saisir physiquement, *capere* qui a donné capter et chasser et *prehendere*, à l'origine de prendre et d'appréhender. L'évolution est similaire en ES et IT. Deux origines pour les autres langues. *To take* en AN vient de l'ancien norvégien *toka*. Les mots DE, NL *nehmen*, *nemen* viennent de AGE *niman*.

**Regarder** est un dérivé de garder, avoir l'œil sur. L'IT *guardare* a les deux sens de garder et de regarder. L'ES *mirar* vient du LA *mirari*, admirer, contempler. Le sens AN est un peu plus compliqué. L'origine de *to look at* est inconnue. L'AAN avait un *to keek* qui a disparu mais est probablement à l'origine du NL *kijken* et a aussi donné le dérivé *to peek*, jeter un coup d'œil. Le mot DE *schauen* a un lien avec l'AN *show*.

Pour **rendre**, les six verbes expriment l'idée de retour. Le LA *re dare*, donner en retour a donné le FR et l'IT. L'AN, le DE et le NL sont des traductions de donner en retour. Petite nuance en ES qui vient du LA *devolver*, tourner en se renversant.

**Rentrer** a une forme très similaire à celle de rendre.

**Rester** et l'IT *restare* viennent du LA *restare*, s'arrêter, dérivé de *re stare* se tenir de nouveau debout.

*Quedar* en ES a la même origine LA que le FR *quiétude* donc avec l'idée de se tenir tranquille.

Le LA *stare* a donné en AFR une forme *estai*, passée en AN comme *to stay*.

Les deux mots DE et NL viennent du GE *biliban*, même sens.

**Savoir**, *saber* et *sapere* ont conservé le sens du LA *sapere*.

De même, *wissen* et *weten* viennent du GE *witan*.

L'AN a la particularité que le verbe *to know* a les deux sens de savoir et de connaître (*kennen* en DE et NL).

**Sortir**. L'évolution du mot FR est intéressante. Il vient du LA *sortiri*, tirer au sort et l'idée d'aller dehors exprime le fait que ce qui est désigné par le sort se manifeste au dehors. *Salir* en ES vient du LA *salire*, sauter donc sortir en sautant. Le mot LA pour sortir était *exire* qui a donné l'IT *uscire* et l'AN *exit*. L'autre mot AN de même que les mots DE et NL sont des traductions d'aller dehors.

**Travailler** a aussi une origine pittoresque. Il vient du LA *tripaliare* qui signifiait torturer sur le *tripalium*, instrument formé de trois poutres. Travailler avait donc d'abord le sens de faire de gros efforts. Le mot est aussi passé en ES. Le verbe IT *lavorare* vient de *labor* qui était aussi du travail dur. *To work*, *werken* et aussi *arbeiten* sont GE.

**Vouloir** comme fin d'exercice est d'un intérêt relatif. Le LA *volere* est passé en FR et en IT. *Querer* en ES est un peu compliqué car il a aussi le sens d'aimer. Les autres mots sont GE sans intérêt particulier.

Et voilà. Félicitations aux courageux arrivés à la fin de ce texte.